

Voy a dar lectura a una traducción de los *Ensayos* amargos, una de las partes principales de que consta el libro *Plasfomias* de Juan Pichipin; de este poeta historiador y satírico, nacido en 1849, hijo de un médico militar, de este poeta aventurero y vagabundo que abandonó el profesorado por la redacción de un periódico a esta por el fin de un francé tirado de 1876, que tomó de nuevo a la coracha del escritor periodista, para repudiarla también por la playa de marinero de un buque mercante, de este verdaderamente bohémico que empezó a darse a conocer recitando sus poemas tan originales en los cafés del cuartel latino y al que la condena de su libro *Chanson de l'homme et du monde* que por tal condena obtuvo, convertida de repente de críulida humilde, en brillante manifiesto de las letras.

Pero antes de hacerlo voy a permitirme emitir algunas ideas acerca del modo de traducir.

Un buen traductor es acreedor a los mayores aplausos, a los mayores premios, a las mayores aclamaciones. Pero ¿qué pocos hai en este siglo que sean acreedores a ellas! El traductor de *l'Épique* tiene el derecho de expresarse así y bien puede hacer entender esta frase a todos los tiempos.

Tengo para mí, y entiendo que es un axioma en la materia, que una traducción de cualquier ~~de cualquier~~ naturaleza, será mejor a medida que se aproxime más al original. El ideal, a este respecto, sería que la traducción de una poema en verso constase en el idioma traducido, del mismo número de estrofas, de los mismos acentos, de las mismas pausas, de la misma rima, del mismo número de letras, en fin, de que constase en el original. Lo que esto no es sino una utopía, para realizar estos anhelos será menester que el planeta en que vivimos dure aún muchas centurias de siglos, para que el predominio de la música - el futuro idioma universal - permita a nuestros descendientes leer original las producciones del ingenio humano. La música

[Lectura] [manuscrito] Guillermo Labarca Hubertson.

Libros y documentos

AUTORÍA

Labarca Hubertson, Guillermo, 1878-1954

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Lectura] [manuscrito] Guillermo Labarca Hubertson. 9 h. ; 33,7 x 22 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile